

www.ketab.ir

دور دنیا در هشتاد و پنج سال

جهانی شدن کتاب «بوف کور» صادق هدایت

به کوشش جهانگیر هدایت

دنیاد

سرشناسه: هدایت، جهانگیر، ۱۳۱۸ -
 عنوان و نام پدیدآور: دور دنیا در هشتاد و پنج سال: جهانی شدن کتاب بوف کور صادق هدایت/ به کوشش جهانگیر هدایت.
 مشخصات نشر: تهران: انتشارات دید، ۱۴۰۰.
 مشخصات ظاهری: ۱۸۶ ص.: مصور (رنگی)، جدول.
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۱۹۵-۱۳-۲
 وضعیت فهرست نویسی: فیبا
 عنوان دیگر: جهانی شدن کتاب بوف کور صادق هدایت.
 موضوع: هدایت، صادق، ۱۲۸۱ - ۱۳۳۰، بوف کور -- نقد و تفسیر
 موضوع: هدایت، صادق، ۱۲۸۱ - ۱۳۳۰ -- نقد و تفسیر
 Hidayat, Sadiq . Boof - e - Koor -- Criticism and interpretation : موضوع
 موضوع: هدایت، صادق، ۱۲۸۱ - ۱۳۳۰ -- نقد و تفسیر
 Hidayat, Sadiq -- Criticism and interpretation : موضوع
 موضوع: هدایت، صادق، ۱۲۸۱ - ۱۳۳۰، بوف کور -- اقتباس‌ها
 Hidayat, Sadiq . Boof - e - Koor -- Adaptations : موضوع
 موضوع: داستان‌های فارسی -- قرن ۱۴ -- تاریخ و نقد
 Persian fiction -- 20th century -- History and criticism
 سینما و ادبیات
 Motion pictures and literature
 ادبیات -- اقتباس‌ها
 Literature -- Adaptations
 شناسه افزوده: هدایت، صادق، ۱۲۸۱ - ۱۳۳۰، بوف کور، شرح
 رده بندی کنگره: PIR۸۳۰۴
 رده بندی دیویی: ۸۳۴/۶۲
 شماره کتابشناسی ملی: ۸۵۵۲۷۰۸
 اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیبا

دور دنیا در هشتاد و پنج سال

جهانی شدن کتاب بوف کور صادق هدایت

مؤلف: جهانگیر هدایت

طراحی جلد و صفحه آرایی: گرافیک دید | الدوز انداچه

ناشر: انتشارات دید

لیتوگرافی: هماگرافیک

چاپ: فروغ دانش

صحافی: سیمی ساز

نوبت چاپ: اول ۱۴۰۱

تیراژ: ۵۰۰ عدد

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۱۹۵-۱۳-۲

فهرست

کتاب

۵	پیش‌گویه
۹	سرگذشت صادق هدایت
۱۱	چهره جهانی بوف کور
۱۴	چاپ کتاب
۱۸	کتاب‌های نوشته شده درباره صادق هدایت و بوف کور
۲۰	آثار ادبی منتشر شده تحت تاثیر بوف کور
۳۹	اظهار نظر بزرگان جهان
۴۱	جهانی شدن بوف کور (معرفی ترجمه‌ها)
۱۲۲	رکورد ترجمه
۱۲۳	جایگاه بوف کور در فضای آکادمیک دنیا
۱۲۸	وضعیت بوف کور در کشورها
۱۳۳	بازتاب بوف کور در نشریات و روزنامه‌ها و مقالات
۱۳۸	آثار هنری تحت تاثیر بوف کور (عکاسی، نقاشی، تئاتر، موسیقی، پوستر)
۱۶۰	فیلم‌ها و انیمیشن‌ها با موضوع بوف کور و صادق هدایت
۱۶۷	فعالیت‌های اجتماعی و فرهنگی پیرامون بوف کور و صادق هدایت
۱۷۰	مطالب متفرقه
۱۷۶	جداول
۱۸۱	سخن آخر (قصه یک کتاب)

پیش‌گویه

در زندگی گفتنی‌هایی هست....

درباره کتاب "بوف کور" صادق هدایت در ایران و خارج از ایران کتب، مقالات، سخنرانی‌ها و بحث‌های بسیاری را ما در هشتاد و پنج سال گذشته شاهد بوده‌ایم. ولی کمتر کسی به داستان خود این کتاب پرداخته است. اکنون ما این اثر صادق هدایت را به عنوان یک کتاب که با وضع دلخراشی ابتدا در بمبئی هند و بعد در تهران چاپ شد، در این همه سال‌ها که گذشته بررسی می‌کنیم. این کتاب چگونه به وجود آمد، چگونه توزیع شد، چه بر سر آن آمد و بالاخره این "بوف" خود را باز یافت و پرواز کرد. "بوف" ما چنان بال و پری گسترد و پرواز کرد که لرزش بال‌هایش را در اقصی نقاط احساس کردند، او را در آن پرواز پر ابهت نظاره کردند و برایش هورا کشیدند!

ما از آغاز شروع کردیم و گفتیم کتاب چگونه و کجا نوشته شده و چه شد که "بوف کور" مرزهای ایران را پشت سر نهاده و رفت اروپا و بعد چنان در اروپا بال و پر گشود که تقریباً سراز تمام نقاط اروپا، آسیا، اقیانوسیه، آفریقا و آمریکا در آورد.

چه بزرگانی و به چه ترتیبی در پرواز "بوف" با او پریدند، به او یاری دادند، راه را برایش گشودند و این "بوف" دوستانی چون "سیمرغ" یافت و "پیک هرودی" شد. ما در این کتاب از تمام کسانی که برای "بوف کور" کاری انجام دادند و به پرواز اوج آسایش قدرت و همت بخشیدند نه تنها یاد کردیم بلکه تا آنجا که اطلاع یافتیم گفتیم آن‌ها چه کسانی بودند، چه کردند و حرکت آنها چه اثری در این پرواز داشت.

در این کتاب علاوه بر ارائه اطلاع دقیق از ترجمه کتاب به زبان های دنیا، نام و مشخصات مترجم، ویراستار، ناشر، منتقد و تاریخ های مربوطه را برای هر نوبت ترجمه و چاپ جداگانه آمده است. "بوف کور" در بسیاری کشور های جهان توسط مترجمین مختلف ترجمه و جداگانه چاپ شده است، حتی در بعضی کشور ها شانزده ترجمه جداگانه از این کتاب به عمل آمده و کتاب مستقل از ترجمه ها چاپ شده است. در کنار "بوف کور" از سایر آثار صادق هدایت نیز ترجمه به عمل آمده است و گاه در کنار "بوف کور" در یک جلد کتاب و گاه جداگانه چاپ شده است که "زنده به گور" بسیار چاپ و منتشر شده است.

کتاب حاضر به گونه ای تشریح بوف کور از نظر ساخت آن در گوشه و کنار دنیا است، حتی در مقام مترجمین و این که چه ارزش و شهرتی داشته اند اطلاعات دقیقی داده می شود. چون اکثر مترجمین "بوف کور" استادان، شرق شناسان و بزرگانی بوده اند که در کشور خود مقام والایی داشته و دست به ترجمه این کتاب زده اند.

یکی از دوستانی که در زمینه تهیه و جمع آوری اطلاعات برای ما بسیار اثر بخش بوده و آگاهی بسیار ارزشمندی به ما داده است آقای فرزاد شهروسیوند میباشد. ایشان در اثر عشق به صادق هدایت و علاقه به تحقیق و تفحص، اطلاعات بسیار دقیق و جدیدی درباره ترجمه های "بوف کور"، مترجمین، ناشران، زبان ترجمه و محل چاپ و حتی مشخصات کتاب و عکس روی جلد کتاب را برای ما فرستادند که به کار ما یاری بسیار چشمگیر و سازنده ای بخشد و توانستیم این اطلاعات و دیگر دانسته های خود را کنار هم قرار داده و سرانجام کتابی فراهم شده که در نوع خود بی نظیر است و تاکنون چنین مجموعه پرباری درباره این کتاب جمع آوری نشده است. خالی از هر اغراق کمک های آقای شهروسیوند را بیش از پیش تشویق کرد که به این مهم بپردازیم و شاید در نهایت کاری را ساخته باشیم که در نوع خود بی نظیر باشد.

ناگفته نماند که رنج و زحمت کارهای کامپیوتری این کتاب توسط همکارم خانم فاطمه بابایی انجام شده و با پشتکار و دقت و علاقه ای که دارد توانست متن کتاب و تصاویر و غیره را به گونه ای بسیار مفهوم و جالب به طوری که ملاحظه می فرمایید، طراحی و تنظیم کند که لازم می دانم از ایشان تشکر خاص داشته باشم.

تاکنون اطلاعات دقیق درباره سرنویشت و زیر و زبر شدن بوف کور در دنیا این چنین گسترده کار نشده بود و خوشحالیم که با کمک دوستان توانستیم این کار بسیار مهم را به سرانجام مطلوبی برسانیم. هر کس "بوف کور" را خوانده این کتاب را هم باید بخواند تا به عمق اهمیت و ساختار

آن بیشتر پی ببرد. آمار و اطلاعاتی که در کتاب حاضر آمده واقعاً هر خواننده‌ای را به فکر وامی‌دارد که یک رمان سورئال به زبان فارسی که حدود هشتاد و پنج سال پیش در مملکتی دیگر و در شرایطی ناهموار چاپ شده است چگونه در آکادمی‌ها، دانشگاه‌ها، کانون نویسندگان و از همه مهم‌تر در دل مردم دنیا راه خود را می‌گشاید و به مقامی میرسد که می‌رس!

بدیهی است از "نشر دید" به خصوص آقای "فیروز شافعی" که در چاپ این کتاب اقدام فرمودند نیز متشکریم.

بهار ۱۴۰۰ خورشیدی

جهانگیر هدایت

www.ketab.ir